

Полное название темы работы	
Название секции форума	Социально-гуманитарное направление (Отечественная лингвистика)
Тип работы	проектно-исследовательская работа
Фамилия имя отчество (полностью) автора, дата рождения (ДД.ММ.ГГГГ)	
Место учебы:	Муниципальное автономное образовательное учреждение «Общеобразовательное учреждение гимназия № 2» г. Красноярск
Класс	9
Место выполнения работы	научное объединение
Руководитель	
Научный руководитель	
Ответственный за корректуру текста работы	учитель русского языка и литературы МАОУ Гимназия №2 г. Красноярск
e-mail (обязательно) Контактный телефон	

АННОТАЦИЯ

ФИО

г. Красноярск, МАОУ «Гимназия №2», 9 класс

«Этикетные формулы в русском и немецком языках»

руководитель: ФИО, учитель русского языка и литературы

научный руководитель: ФИО, к.ф.н., доцент кафедры современного русского языка и методики КГПУ им. В.П.Астафьева.

Цель научной работы: провести сравнительно–сопоставительный анализ этикетных формул приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках. Методы проведенных исследований: сравнительно-сопоставительный метод. Основные результаты научного исследования: проведён сравнительно – сопоставительный анализ этикетных формул в русском и немецком языках, создан словарик по этикету, проведено анкетирование среди учащихся гимназии №2, для того чтобы проверить уровень знаний формул приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках. Разработаны и проведены внеклассные школьные мероприятия, направленные на повышение речевой культуры школьников. Оба речевых этикета имеют нейтральные, официальные и разговорные этикетные формулы. Различия в использовании этикетных формул в русском и немецком языках свидетельствуют о различиях пожеланий народов в приветствии, прощании, благодарности и извинении. Разработан учебный мультимедийный комплекс, включающий знания по русскому речевому этикету, а также по немецкому речевому этикету, с целью ознакомления учащихся, занимающихся немецким языком, с особенностями речевого этикета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ РАБОТЫ

1. Введение:

Настоящее исследование посвящено изучению этикетных формул приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках.

Актуальность исследования обусловлена рядом причин:

- Правильное применение этикетных формул в разговоре;
- Преодоление языковых барьеров в межличностном и межнациональном общении.

Объектом исследования является речевой этикет русского и немецкого языков.

Предмет исследования - формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения.

Методологическую базу составили исследования по речевому этикету В.Е. Гольдина [1], Н.И. Формановской [9], [10],[11], С.И. Львовой [4], [5] и А.А. Акишиной [10].

Новизна исследования заключается в том, что современный этикет русского и немецкого языков в сопоставительном аспекте недостаточно изучены.

Понятие о речевом этикете. Речевой этикет в этнокультурном аспекте

Под речевым этикетом понимаются «регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [9, с.18].

Изучение речевого этикета занимает особое положение на стыке лингвистики, теории и истории культуры, этнографии, страноведения, психологии и других гуманитарных дисциплин.

К речевому этикету, в частности, относятся слова и выражения, употребляемые людьми для прощания, просьбы, извинения, принятые в различных ситуациях формы обращения, интонационные особенности, характеризующие вежливую речь и т.д. Речевой этикет в узком смысле слова может быть охарактеризован как система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы, как считает Е.В. Коренькова, могут реализовываться на разных языковых уровнях [3, с.47]:

На уровне лексики и фразеологии: специальные слова и устойчивые выражения (*Спасибо, Пожалуйста, Прошу прощения, Извините, До свиданья* и т.п.), а также специализированные формы обращения (*Господин, Товарищ* и т.п.).

На грамматическом уровне: использование для вежливого обращения множественного числа (в том числе местоимения *Вы*); использование вопросительных предложений вместо повелительных (*Вы не скажете, который час? Не могли бы Вы немного подвинуться?* и т.п.).

На стилистическом уровне: требование грамотной, культурной речи; отказ от употребления слов, прямо называющих непристойные и шокирующие объекты и явления, использование вместо этих слов эвфемизмов.

На интонационном уровне: использование вежливой интонации (например, фраза «*Будьте любезны, закройте дверь*» может звучать с разной интонацией в зависимости от того, предполагается в ней вежливая просьба или бесцеремонное требование).

На уровне орфоэпии: использование «*Здравстуйте!*» вместо «*Здрасьте!*», «*Пожалуйста*» вместо «*Пожалста*» и пр.

На организационно-коммуникативном уровне: запрет перебивать собеседника, вмешиваться в чужой разговор и т.д.

Н.И. Формановская выделяет несколько существенных признаков речевого этикета, объясняющих его социальную остроту [9, с.20].

Исследователи отмечают, что речевой этикет — важный элемент культуры народа, продукт культурной деятельности человека и инструмент такой деятельности [9, с.28].

Речевой этикет является составной частью культуры поведения и общения человека. Являясь элементом национальной культуры, речевой этикет отличается яркой национальной спецификой.

Для речевого этикета разных народов характерны также и некоторые общие черты, с различием лишь в формах реализации речевых норм этикета. В каждой культурно-языковой группе присутствуют формулы приветствия и прощания, уважительного обращения к старшим по возрасту или положению. В замкнутом обществе представитель чужой культуры, не знакомый с особенностями национального речевого этикета, представляется необразованным, плохо воспитанным человеком. В более открытом социуме люди подготовлены к различиям в речевом этикете разных народов, в таком обществе нередко практикуется подражание чужой культуре речевого общения.

У многих народов выбор приветствия зависит не только от возраста, пола и степени близости общающихся. На него влияет и другое, время суток, например, и особенно то, кем является приветствуемый и чем он занят в данный момент. По-разному здороваются с пастухом и с кузнецом, с охотником, который идет на охоту, и с охотником, возвращающимся с добычей, с гостем и с попутчиком, с теми, кто занят работой, и с теми, кто обедает. В каждом случае звучит свое приветствие, особое пожелание. Именно из пожеланий и возникает большинство приветственных формул.

2.Основное содержание:

Цель исследования – провести сравнительно–сопоставительный анализ этикетных формул приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках.

Цель исследования предполагает выполнение следующих **задач**:

- рассмотреть теоретические понятия, связанные с речевым этикетом;
- охарактеризовать этикетные формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках;
- создать словарик по этикету;

- провести анкетирование среди учащихся гимназии №2;
- создать учебный комплекс, помогающий изучить этикетные формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках;
- разработать и провести внеклассные школьные мероприятия, направленные на повышение речевой культуры школьников.

Для решения поставленных задач использовался сравнительно-сопоставительный метод.

Формулы речевого этикета

Овладение этикетом речевого общения требует получения знаний в области различных гуманитарных дисциплин: лингвистики, психологии, истории культуры и многих других. Для более успешного освоения навыков культуры общения используют такое понятие, как формулы речевого этикета [9, с.18].

Формулы речевого этикета - это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора:

- начало разговора (приветствие/знакомство)
- основная часть
- заключительная часть разговора

Базовые формулы речевого этикета усваиваются в раннем возрасте, когда родители учат ребёнка здороваться, говорить спасибо, просить прощения за проделки. С возрастом человек узнаёт всё больше тонкостей в общении, осваивает различные стили речи и поведения. Умение правильно оценить ситуацию, завести и поддержать разговор с незнакомым человеком, грамотно изложить свои мысли, отличает человека высокой культуры, образованного и интеллигентного.

Значит, формулы вежливости — типичные этикетные знаки. Но своей звуковой материей, тем, как организована их форма, они подобны обычным словам. Формулы вежливости порождены речью и не порывают с ней, хотя и играют в общении ту же роль, что и этикет. А у некоторых из них, например, у традиционных поздравлений, устойчивым (формулой) оказывается вообще только сам скелет выражения, а конкретное наполнение его словами может достаточно свободно меняться. Так, формуле «предлог с + название события в творительном падеже» соответствуют фразы: «С успехом!», «С днем рождения!», «С новосельем!», «С праздником!», «С Новым годом!» и многие другие. Эти выражения, по утверждению В.Е. Гольдина, полностью в формулы еще не превратились [1, с.46].

Границы явления речевого этикета

В широком смысле слова речевой этикет характеризует практически любой успешный акт коммуникации. Поэтому речевой этикет связан с так называемыми постулатами речевого общения, которые делают возможным и успешным взаимодействие участников коммуникации. Это постулаты, сформулированные исследователем Г.П.Грайсом, которые лежат в основе общения [2, с.217]. К постулатам речевого общения относятся: постулаты качества (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных

оснований), количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата) и способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений и т.д.). Нарушение одного или нескольких из этих постулатов в той или иной степени влечет за собой коммуникативную неудачу. Другие важные требования – например, постулаты вежливости (всякое сообщение должно быть вежливым, тактичным и т.д.) – не включаются Грайсом в число основополагающих, поскольку задачей сообщения считается эффективная передача информации. Всё это важно для налаживания межличностных контактов, привлечения слушателей на свою сторону и т.д. В этих случаях постулаты вежливости неизбежно выступают на передний план. Другие же, например, постулаты отношения, оттесняются на периферию. Так, во многих учебниках по рекламе рекомендуется воздерживаться не только от любых высказываний, оскорбляющих или задевающих адресата, но и от высказываний, которые могли бы вызвать у него нежелательные ассоциации. Например, слоган «Наше пиво – пиво, от которого не толстеют» был признан неудачным, поскольку напоминает о самом факте, что от пива толстеют. Таким образом, требования релевантности и правдивости оказываются в данном случае второстепенными.

Таким образом, речевой этикет в широком смысле сопрягается с общей проблематикой лингвистических исследований и необходим для достижения участниками коммуникации тех или иных целей. Высказывание рассматривается не изолированно, а в контексте этих целей.

К сфере речевого этикета относятся, в частности, принятые в определённой культуре способы выражения сочувствия, жалобы, вины, горя и т.д. Так, например, в одних культурах принято жаловаться на трудности и проблемы, в других – не принято. В одних культурах рассказ о своих успехах является допустимым, в других – вовсе нет. Сюда же могут относиться и конкретные предписания речевого этикета – что может служить предметом разговора, что нет, и в какой ситуации. Это касается и этикетных формул приветствия и прощания. Поэтому необходимо изучать специфику речевого этикета разных народов, чтобы коммуникация была успешной и эффективной.

СПЕЦИФИКА РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ

Специфика русского речевого этикета

Русский речевой этикет необыкновенно богат. Он включает огромное количество слов и выражений, которыми можно пользоваться в самых разнообразных речевых ситуациях. Каждый человек должен знать эти этикетные формулы и уметь правильно использовать их в своей речи. В российском обществе особую ценность представляют такие качества, как тактичность, предупредительность, терпимость, доброжелательность, выдержанность, вежливость.

Тактичность - это этическая норма, требующая от говорящего понимать собеседника, избегать неуместных вопросов, обсуждения тем, которые могут оказаться неприятными для него.

Предупредительность заключается в умении предвидеть возможные вопросы и пожелания собеседника, готовность подробно проинформировать его по всем существенным для разговора темам.

Терпимость состоит в том, чтобы спокойно относиться к возможным расхождениям во мнениях, избегать резкой критики взглядов собеседника. Следует уважать мнение других людей, стараться понять, почему у них сложилась та или иная точка зрения. С таким качеством характера, как терпимость, тесно связана выдержанность - умение спокойно реагировать на неожиданные или нетактичные вопросы и высказывания собеседника.

Доброжелательность необходима как в отношении к собеседнику, так и во всем построении разговора: в его содержании и форме, в интонации и подборе слов.

Вежливость, по мнению Н.И.Формановской, – это отведение собеседнику той социальной роли, которая соответствует его социальным признакам или в некоторых ситуациях – даже ее завышение [9, с.20].

Дистанция в речевом общении определяется возрастом и социальным положением. Она выражается в речи употреблением местоимений *ты* и *Вы*. Речевой этикет определяет правила выбора одной из этих форм. В целом выбор диктуется сложным сочетанием внешних обстоятельств общения и индивидуальных реакций собеседников: степенью знакомства партнеров (*ты* - знакомому, *Вы* - незнакомому); официальностью обстановки общения (*ты* - неофициальное, *Вы* - официальное); характером взаимоотношений (*ты* - дружеское, "теплое", *Вы* - подчеркнуто вежливое или натянутое, отчужденное, "холодное"); равенством или неравенством ролевых отношений (по возрасту, положению: *ты* - равному и нижестоящему, *Вы* - равному и вышестоящему).

Формулы приветствия в русском языке

Выбор одной из форм обращения зависит не только от формального положения и возраста, но и характера отношений собеседников, их настроенности на определенную степень формальности разговора, языкового вкуса и привычек.

Одни из самых употребительных формул вежливости — формулы приветствия. Когда встречаются знакомых, им говорят «*Здравствуйте!*» или «*Привет!*», иногда — «*Приветствую Вас!*» И конечно, никогда не соединяют разные приветствия вместе типа «*Приветствую Вас, здорово!*» или «*Мое почтение, привет!*». Это было бы совершенно невозможно, потому что каждая формула приветствия имеет свое собственное употребление, выражает особые отношения, связана с определенной ситуацией.

Так, формула «*Привет!*» выражает близкие, непринужденные отношения и широко распространена среди молодежи. Очень вежливыми и полными достоинства являются

приветствия «*Мое почтение!*». «*Доброго здоровья!*», но ими пользуются чаще всего люди пожилые. В случаях официальных, торжественных, особенно при обращении к большой аудитории, говорят: «*Приветствую вас!*» или «*Позвольте (разрешите) вас приветствовать!*». И во всех ситуациях уместно приветствие «*Здравствуйте!*» Оно универсально, поэтому, употребляя его, мы не рискуем ошибиться.

Этикетное слово «*Здравствуй!*» буквально означает «*Будь здоров!*» и представляет собой форму 1-го лица единственного числа глагола здравствовать - «приветствовать, желать здоровья». Это приветствие можно применять только при дружеских отношениях, на «*ты*».

При встрече принято приветствовать знакомых, даже если встретились в тот день уже не первый раз. Входя в дом, снимают головной убор. Встречая знакомых, протягивают им руку без перчатки. Старший первым протягивает руку младшему, женщина — мужчине, учитель — ученику и в рабочее время начальник — подчиненному. Много зависит от того, как люди привыкли здороваться, да и от моды на приветствия. Обычно первым здоровается тот, кто младше, мужчина с женщиной, подчиненный с начальником. Так принято, что здоровается первым входящий, а прощается первым — уходящий.

У нас принято здороваться с жильцами своего дома и со всеми, с кем хоть когда-то разговаривал. Необходимо здороваться с тем, с кем поздоровался твой спутник.

Как отмечает В.Е. Гольдин, формулы приветствия связывают нас друг с другом, укрепляют контакты, приближают к радости человеческого общения [1, с.48].

Формулы прощания в русском языке

При прощании по правилам речевого этикета можно либо просто попрощаться, либо договориться о следующей встрече. Отлично работает пожелание здоровья или «*Всего хорошего*». А вот говорить «*Созвонимся!*» не стоит, если собеседники более чем уверены, что этого не произойдет. В таком случае будет лучше просто сказать «*До свидания*», которое является стилистически-нейтральным.

Почти никогда не бывает так, чтобы формула прощания прозвучала вдруг, совершенно неожиданно для собеседника. В этом случае он может подумать, что чем-то сильно расстроил или даже обидел уходящего. Обычно ей предшествуют какие-то указания на завершение общения («*Надо идти*», «*Мне уже пора*», «*Жаль, но я должен идти*» и т. п.). После формулы прощания мы тоже не сразу прерываем контакт. Уходящему гостю желают всего доброго, выражают надежду на встречи в будущем, приглашают заходить и т. д. Но все эти стереотипные фразы не столько связаны одна с другой, хотя такие связи тоже существуют, сколько с ситуацией в целом, причем каждая — в отдельности. Поэтому нередки перестановки и пропуски этикетных элементов в одних и тех же ситуациях.

Современные русские формулы прощания

<i>До свиданья (-ия)!</i>	В любой ситуации
<i>Всего хорошего! Всего доброго!</i>	В любой ситуации с оттенком пожелания
<i>До встречи!</i>	Вместо «до свидания», когда предполагается условленная встреча
<i>Прощайте!</i>	При прощании на длительный срок или навсегда
<i>Спокойной ночи! Доброй</i>	Прощание на ночь
<i>Счастливого!</i>	Непринужденное, дружеское
<i>Всего! Привет! Пока!</i>	Дружеское, с оттенком фамильярности. Употребляется хорошо знакомыми, близкими людьми, чаще среди молодежи
<i>Бывай! Будь!</i>	Грубовато-сниженное, нелитературное
<i>Разрешите попрощаться! Позвольте попрощаться!</i>	Официальное
<i>Разрешите откланяться! Позвольте откланяться!</i>	Официальное, употребляют люди старшего поколения

Слово «*Прощай!*» - бывшая форма повелительного наклонения глагола прощать, имеющая «извинительное» значение. Первоначально «*Прощай!*» значило «прости (если что не так)». Это значение ощущается у слова во фразеологизме «прощай, не поминай лихом». Грубовато-фамильярное «*адью*» («до свидания, прощай») пришло к нам в XIX в. из французского языка, где оно возникло в результате слияния предлога а и существительного dieu «бог», а значит, буквально обозначает «с богом, прощай, до свидания» [5, с.14].

Формулы благодарности в русском языке

Благодарность, как правило, является откликом на конкретное действие или словесное проявление внимания [11,с.46]. Исследователи различают следующие этикетные формулы благодарности [10,с.162]:

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
<i>Спасибо!</i>	
<i>Большое спасибо!</i>	Наиболее употребительное
<i>Спасибо (вам, тебе) + за + сущ. в вин. пад. (за книгу, за помощь и т. д.)</i>	-
<i>Спасибо (вам, тебе) за то, что ...</i>	-
<i>Благодарю (вас, тебя) за + сущ. в вин. пад. (за помощь, за поддержку и т. д.)</i>	-
<i>Благодарю (вас, тебя) за то, что ...</i>	-
<i>Я вам (тебе) (очень) благодарен(-рна) + за + сущ. в вин. пад. (за совет, за помощь и т. д.)</i>	-
<i>Я вам (тебе) благодарен(-рна) за то, что...</i>	-
<i>Я вам (очень, крайне, глубоко, чрезвычайно) признателен(-льна) + за + сущ. в вин. пад. (за поздравление, за помощь и</i>	Чаще люди старшего поколения

<i>Я вам признателен(-льна) за то, что ...</i>	-
<i>Примите мою благодарность (признательность) + за + сущ. в вин. пад. + за то, что ...</i>	-
<i>Я вам многим обязан(-а) за + сущ. в вин. пад. (за помощь и т. д.)</i>	Благодарность за значительные услуги
<i>Я вам многим обязан(-а) за то, что ...</i>	-
<i>У меня нет слов, чтобы отблагодарить вас ... /Нет слов, чтобы выразить (вам) (мою) благодарность /Не хватает слов, чтобы отблагодарить вас /Не хватает слов, чтобы выразить (вам) (мою) благодарность + за+ сущ. в вин. пад.</i>	Сильная степень выражения благодарности за значительные услуги
<i>Как я вам (тебе)/Вы не представляете (ты не представляешь) как я вам (тебе)/ Если бы вы знали (ты знал, знала), как я вам (тебе) + благодарен(-рна),</i>	Эмоциональное; высокая степень выражения благодарности
<i>Моя благодарность (признательность) не знает границ.</i>	Эмоциональное, возвышенное
<i>Я хочу /Мне хочется /Я хотел (-а) бы /Я должен(-жна) + поблагодарить вас + за + сущ. в вин. пад. или + за то, что ...</i>	С оттенком официальности
<i>Разрешите /Позвольте + выразить вам благодарность + за + сущ. в вин. пад. или +- за то, что ...</i>	-
<i>Вы очень (так) любезны. Вы очень (так) внимательны. Вы очень (так) предусмотрительны.</i>	Благодарность с комплиментами. Сопровождает выражение благодарности (типа: — Спасибо. Вы так любезны.) Чаще употребляют люди среднего и старшего поколения
<i>Я тронут(-а) вашим вниманием (вашей любезностью). Ваша любезность (внимание, предусмотрительность) меня трогает. Ваша любезность (внимание) меня ко многому обязывает.</i>	Благодарность с комплиментами Сопровождает выражение благодарности (типа: — Спасибо. Вы так любезны.) Чаще употребляют люди среднего и старшего поколения
<i>Это очень мило с вашей (твоей) стороны.</i>	Благодарность с комплиментом
<i>Вы меня выручили (ты выручил).</i>	Благодарность за оказанную услугу
<i>Заранее благодарю вас (тебя) ... Заранее (вам) благодарен(-рна) ...</i>	Благодарность за будущую услугу, после просьбы об этой услуге
<i>Поблагодари(-те) за меня (Таню, Петра Сергеевича и т. д.).</i>	Передача благодарности через другое лицо

<i>Пожалуйста! Не за что! Не стоит!</i>	В ответ на незначительную услугу
<i>Не стоит/Не надо /Не нужно + благодарить.</i>	-
<i>Не стоит благодарности.</i>	В ответ на незначительную услугу. С оттенком официальности
<i>Всегда к вашим услугам.</i>	Официальное, чаще употребляют люди старшего поколения
<i>Мне было очень приятно помочь вам (тебе).</i>	Любезность в ответ на благоларность
<i>Это я должен(-жна) вас (тебя) благодарить.</i>	Если услуга взаимная
<i>На здоровье!</i>	В ответ на благодарность за угощение.
<i>Ну что вы (ты)!</i> <i>Ну что вы (ты), какие пустяки (какие мелочи)!</i>	Непринуждённое; если отвечающий хочет подчеркнуть не-

Формулы извинения в русском языке

Извинение за небольшой проступок без объяснения причин, так как они очевидны (задел кого-то, толкнул, наступил на ногу, не пропустил вперед и т.п.), - чисто этикетное выражение [11,с.52].

Формулы извинения [10,с.110]

Выражения речевого этикета	Ситуация употребления и комментарии
<i>Извини(-те).</i> <i>Извини(-те), пожалуйста.</i>	Извинение за небольшой проступок
<i>Прости(-те).</i> <i>Прости(-те), пожалуйста.</i>	Извинение за небольшой или большой проступок
<i>Виноват(-а)</i>	Извинение за небольшой проступок. Чаще употребляется людьми старшего поколения
<i>Прости(-те) / Извини(-те) + за + сущ. в вин. пад. (за беспокойство, за неожиданный приход, за опоздание и т. д.)</i>	Наиболее употребительное
<i>Прости(-те) / Извини(-те) + за то, что... (я беспокою вас, звоню так рано и т. д.)</i>	-
<i>Прошу прощения.</i>	Чаще употребляется людьми старшего поколения
<i>Прошу прощения + (за + сущ. в вин. пад. или за то, что ...)</i>	-
<i>Приношу (свои, глубокие) извинения.</i> <i>Прошу извинения + (за сущ. + в вин. пад. или за то, что ...)</i>	Чаще употребляется людьми старшего поколения

<i>Я должен (-на)/Я хочу/Я не могу не + извиниться (перед вами); попросить прощения (у вас); принести извинения</i>	С оттенком официальности
<i>Позвольте/Разрешите + извиниться (перед вами); попросить прощения (у вас); принести извинения (вам)</i>	С оттенком официальности
<i>Если (вы) можете (ты можешь) + глагол в повелительном наклонении (простите, извините, не сердитесь и т. д.)</i>	Вежливое, с оттенком сомнения
<i>Не сердитесь (на меня). Не сердитесь на то, что ...</i>	Часто вместе со словами «извините», «простите»
<i>Я не хочу (не хотел (-а) вас (тебя) обижать (обидеть). Мне бы не хотелось вас (тебя) обижать (обидеть).</i>	-
<i>(Я) виноват(-а) перед вами (тобой).</i>	Часто вместе со словами «извините», «простите»
<i>(Я) причинил(-ла) (вам, тебе) столько забот (хлопот, беспокойства и т.-д.).</i>	-
<i>Боюсь, что я утомил(-а) вас (тебя).</i>	-
<i>Извинись (извинитесь) за меня перед Таней (Петром Сергеевичем и т. д.).</i>	Извинение, передаваемое через другое лицо

Особенности немецкого речевого этикета

Немцев принято считать людьми серьезными, надежными и немногословными. Они трудолюбивы, рациональны и во всем любят порядок. Немцы делят жизнь на две части – публичную и частную. Публичная – это работа, политика, бизнес и всякая бюрократия, а личная – это семья, друзья, хобби и отдых [8, с.17].

Иностранцы обычно видят жителей Германии в их публичной жизни, а здесь немцы очень сдержанны, замкнуты и официальны. В частной жизни они искренни и открыты, но не всегда любезны в общении, так как считают это ненужной роскошью.

Итак, попытаемся выделить основные признаки немецкой ментальности, не утерявшие актуальности и поныне:

- стремление к упорядочению всё и вся (*die Ordnungsliebe* – что в переводе с немецкого языка означает «любовь к порядку»).

Немецкое желание видеть порядок во всем приводит к тому, что во всех сферах жизни в Германии присутствует жесткая темпоральная и территориальная регламентация. Результаты подобного упорядочения весьма наглядны: удобные условия труда, прекрасно организованная работа транспорта и налаженный быт.

- законопослушность (*Befehl ist Befehl*, что в переводе с немецкого языка обозначает «приказ есть приказ»)

Упомянутый немецкий порядок основан на законной власти, поэтому немцы на редкость законопослушны и патриотичны.

- трудолюбие, педантизм и немецкая основательность.

Для того чтобы выполнить какую-то задачу, немец мобилизует все доступные ему ресурсы и делает работу аккуратно и основательно, с учетом всех деталей и нюансов. Рабочий день чаще всего не превышает положенных 8 часов, а задержки на работе по вечерам или работа в выходные в Германии не приветствуются.

- пунктуальность («Pünktlichkeit» по-немецки)

В основе немецкой пунктуальности лежит всё то же стремление к порядку, дисциплине, которое в данном случае регламентирует отношение ко времени. Пунктуальность немцев доходит до учета каждой секунды, причем это касается не только времени назначенной встречи, но и всех аспектов временного планирования.

- экономность, бережливость (на немецком языке звучит как «Sparsamkeit»)

Для немцев характерно очень серьезное отношение к точности в оценке явлений, которая выражается и в пунктуальности, и в строгом соблюдении законов, и в стремлении всё рассчитать. Немцы ведут бухгалтерский учет своих доходов и расходов и пытаются рационально просчитать плюсы и минусы в ситуациях.

Формальные правила этикета в Германии очень просты. Незнакомым людям после 16 лет принято говорить «*Вы*» (*Siezen*), хотя в последнее время есть тенденция среди молодежи обращаться друг к другу на «*ты*» (*Duzen*). Нет такого, чтобы один говорил другому «*Вы*», а в ответ слышал «*ты*». При первом знакомстве к собеседнику принято обращаться «*Herr*» (к мужчине) и «*Frau*» (к замужней женщине), с добавлением фамилии. К девушкам – «*Gnadiges Fraulein*», потому что просто «*Fraulein*» называют только служанок или продавщиц в магазине. Все родственники называют друг друга по имени и на «*ты*», независимо от возраста, тети - племянники, невестка - свекровь и т.д. иногда дети, особенно маленькие, говорят взрослым знакомым «*ты*»; в спорте тоже так принято, дети называют тренера по имени и на «*ты*», даже если им по 8 лет, а ему 50. Ученики в школе обращаются к учителям *Frau/Herr* + фамилия, например, «*Hallo Frau Brandt!*»

Формулы приветствия в немецком языке

В Германии довольно часто приветствуют знакомых людей, не имея намерения дальнейшего общения. Часто принято здороваться с вахтерами, соседями и т.д., тем самым включая себя и партнера в круг «своих», исполняющих соответствующую роль: пассажиры лифта, покупатель и продавец и т.д.

Такие приветствия в Германии, сопровождаемые обычно улыбкой, не обязывают участников к дальнейшему разговору, независимо от того, были ли они когда-либо знакомы

или же никогда не встречались друг с другом. Эти приветствия не подразумевают прощания и, так же как и улыбка, служат только демонстрацией окружающим доброжелательности.

При приветствии принято подавать руку, обычно первой подает женщина мужчине, шеф подчиненному, более старший младшему. Рукопожатие должно быть достаточно крепким, но не очень сильным, при этом нужно смотреть в глаза. Когда представляют одного человека другому, то обычно мужчину представляют женщине, подчиненного - начальнику, более младшего - более старшему, иностранца - местному.

В литературном немецком языке утром здороваются «*Guten Morgen!*» или «*Morgen!*», в обед «*Guten Tag!*» или «*Mahlzeit!*», вечером «*Guten Abend!*» Во всех случаях можно говорить «*Hallo!*» (даже незнакомым людям). На севере Германии принято здороваться «*Moin!*», в Гамбурге и Бремене «*moin-moin!*», в Баварии «*Grüß Gott!*», в Берлине «*Moien!*» (утром), «*Tach!*» (днем), «*Abend!*» (вечером). Приходя в школу, дети обычно говорят учителю «*Guten Morgen, Frau Brand!*», но и «*Hallo!*» тоже допустимо.

Формулы прощания в немецком языке

Прощание является важным и четко оформленным актом коммуникации в немецкой культуре. Через форму и характер прощания стороны определяют перспективу дальнейшего взаимодействия.

При прощании тоже соблюдается иерархия - в гостях сначала прощаются с хозяевами, в обществе в первую очередь со старшими по возрасту или должности, при этом можно обойтись без рукопожатия, руку подают деловым партнерам или если следующая встреча состоится нескоро. Прекращение коммуникативного контакта в немецком коммуникативном поведении осуществляется плавно - нельзя сказать: «*Hu, vse. Poшли*». В Германии не принято использовать при прощании каузативные глаголы («*Заходите!*» «*Звоните!*» «*Пишите!*»), а также благодарить, уходя из гостей.

Вербально нейтральное прощание сопровождается словами «До свидания!» В немецком это выражается «*Auf Wiedersehen!*» (если по телефону, то «*Auf Wiederhören!*»). Более официальный стиль в немецком предполагает фразу: «*Ich wurde mich gerne verabschieden!*» - «*Позвольте попрощаться, разрешите откланяться*». Используются и такие фразы, как «*Tschüss*», «*Chiao*» и на юге Германии «*Adieu*».

Естественно, что кроме приведенных примеров приветствия и прощания в немецком языке существуют и другие распространенные выражения, которые говорят друг другу при расставании, например, «*Alles Gute!*», «*Bis bald!*», «*Wir sehen uns*», «*Schönen Tag noch*», «*Bis morgen!*», «*Es war nett mit Ihnen*», «*Danke für die Einladung*». Безусловно, выбор заключительных слов в конце общения будет определяться степенью близости, доверительности при официальности, которая существует между партнерами.

Как правило, прощанию предшествует некий знак окончания беседы и того, что пришла пора прощаться. Это может быть упоминание о позднем времени, извинение за отнятое

время, благодарность за проведенное вместе время и т.д., например: «*Hu, я пойду. Извините, что отняла у вас столько времени*»; «*Спасибо за чудесный вечер!*»

Формулы благодарности в немецком языке

Нередко выражение благодарности *Спасибо – Danke* содержит согласие (да) или отказ (нет) на какое-либо предложение. Когда же из ситуации неясно, согласие или отказ скрывается в благодарности, говорящий в неофициальной обстановке обычно спрашивает: - *Спасибо «да» или спасибо «нет»? – Danke, ja oder danke, nein?*

Оборотам с кратким прилагательным «благодарен» в немецком языке соответствует *dankbar sein: Ich bin Ihnen dankbar!* - *Я благодарен(-рна) Вам!*

Официальностью обладают сложные предложения с указанием на причинное обоснование благодарности. Например, *Ich bitte Sie Verzeihung, weil...* - *Прошу меня простить за...* А также обороты с кратким прилагательным «признателен» - *zu Dank verpflichtet sein: Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet!* - *Я Вам очень признателен(-льна)!*

Как и в русском языке, в немецком в ряде эмоциональных выражений используется преувеличение:

Tausend Dank! – *Тысяча благодарностей!*

После официального визита принято благодарить в письменной форме: *Ich bedanke mich für den netten Empfang; Ich danke Ihnen für das interessantes Gespräch.*

Уходя от гостей, благодарят так: *Vielen Dank für die Einladung!*

Наиболее употребительные официальные фразы: *Ich bedanke mich!*, *Ich danke Ihnen!* и менее официальные: *Vielen Dank!*, *Herzlichen Dank!*, *Danke schön!*, *Danke sehr!*, *Sehr nett von Ihnen (von dir)!*

Формулы извинения в немецком языке

В разговорном немецком языке самая употребляемая формула извинений - *Entschuldigung!*.

Ich bitte um Entschuldigung! - полная форма от *Entschuldigung!* и может употребляться в любой ситуации. А также *Entschuldigen Sie bitte!*, *Verzeihung!*, часто говорят *Sorry!* (англ.).

Просить извинения можно как в устной, так и в письменной форме, важно говорить серьезным голосом, с достоинством, без излишек, но чтобы было видно, что вам действительно жаль. Например,

Oh, das tut mir schrecklich leid! Wie konnte mir das nur passieren? Wie kann man nur so dumm sein?!

Entschuldigen Sie vielmals! Ich bin wirklich ein Idiot! Или Entschuldigen Sie! Das war mein Fehler.

В некоторых ситуациях просто *Entschuldigung!* недостаточно, лучше сказать *Entschuldigung! Es tut mir leid, dass ich dir wehgetan habe.*

Можно к извинениям приложить маленький знак внимания.

Существуют формулировки, заменяющие слово "извините", например:

Es tut mir leid, dass Sie Unannehmlichkeiten hatten. Ich verstehe Ihren Ärger. Ich kann deine Enttäuschung gut nachfühlen.

Слова извинения используются в повседневной жизни и просто как признак вежливости, например, за длительное ожидание или при просьбе:

Entschuldigung, können Sie mir bitte sagen, wie ich zum Bahnhof komme?

Есть еще вид письменных извинений для школы, если ребенок вынужден пропустить занятие, родители пишут записку под названием "*Entschuldigung*"; например, *Ich bitte um Entschuldigung, dass mein Sohn heute später in die Schule kommt, wir waren beim Arzt.*

Итак, самые употребляемые формы извинения: *Ich bitte um Entschuldigung!* (более официально) и *Das tut mir leid!, Entschuldigung!* (менее официально).

Когда просят прощение за серьезную вину, то часто употребляют высказывание с местоимением «меня» - *mir*: *Verzeih mir bitte! – Прости, пожалуйста!* Либо же используют сложное предложение - *Entschuldigen Sie, dass... - Извините за то, что...*

Высказывание, сопровождаемое словом «пожалуйста» - *bitte*, выражает большую вежливость к собеседнику. Например, *Verzeihen Sie bitte! – Прошу прощения!*

Выражение просьбы простить свойственно в большой степени интеллигентам старшего и, реже, среднего поколения: *Verzeihen Sie bitte! – Прошу прощения!*

Преувеличенным способом извинения, как правило, за небольшой проступок, является сравнительно редкое *Ich bitte tausendmal um Verzeihung! – Тысяча извинений!*

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЭТИКЕТНЫМИ ФОРМУЛАМИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Результаты анкетирования

При изучении этикетных формул мы обратили внимание, что при их использовании важно учитывать социальный статус собеседника, в зависимости от которого будут меняться формулы приветствия и прощания. К сожалению, наблюдая за речевым этикетом наших школьников, довольно часто можно услышать от них речевые ошибки, в том числе и несоблюдение речевой дистанции. Данные проблемы могут возникать на фонетическом уровне. Например, среди учеников распространена редукция: вместо полной формы «*Здравствуйте!*», они говорят преподавателю «*Здрассть!*» А иногда даже на уровне варваризма: прощание с учителем «*Чао!*» либо на «*ты*», которое допустимо лишь к своему товарищу или другу.

Для того чтобы проверить уровень знания формул приветствия и прощания в русском и немецком языках у школьников среднего звена, мы провели анкетирование. Анкета состоит из двух частей: формулы приветствия и прощания. В каждой из них школьники должны были написать те формулы, которые они бы употребили в зависимости от ситуации: приветствие/ прощание с учителем, незнакомым человеком, другом и одноклассником. В анкетировании по русским формулам приветствия и прощания был опрошен 51 ученик, а по немецким формулам приветствия и прощания - 17 учеников, изучающих немецкий язык. Результаты анкетирования представлены в таблицах:

Таблица 1. Приветствия в русском языке
(число указывается в количестве употребления)

	<i>Здравствуйте!</i>	<i>Здравствуй!</i>	<i>Добрый день (утро, вечер)!</i>	<i>Приветствую!</i>	<i>Привет (Всем привет)!</i>	<i>Извинение</i>	<i>Как поживаете?!</i> <i>Как дела?</i>	<i>Сленговое выражение</i>
С учителем	51	-	9	-	-	-	1	-
С незнакомым человеком	40	-	15	1	4	4	-	-
С одноклассником	-	1	-	-	48	-	3	10
С другом	-	2	-	-	48	-	-	7

Таблица 2. Прощания в русском языке
(число указывается в количестве употребления)

	<i>До свидания!</i>	<i>До (скорой) встречи/завтра!</i>	<i>Всего хорошего/ доброго!</i>	<i>Прощай!</i>	<i>Пока!</i>	<i>Увидимся!</i>	<i>Сленговое выражение</i>
С учителем	51	1	-	-	-	-	-
С незнакомым человеком	44	5	1	1	5	-	-
С одноклассником	2	8	-	-	49	-	14
С другом	1	9	-	-	47	2	3

Таблица 3. Приветствия в немецком языке
(число указывается в количестве употребления)

	<i>Guten Tag!</i>	<i>Guten Abend!</i>	<i>Guten Morgen!</i>	<i>Hallo!</i>	<i>Hi!</i>	<i>Servus!</i>
С учителем	17	3	5	2	-	-
С незнакомым человеком	10	2	3	3	-	-
С одноклассником	4	-	-	13	2	1
С другом	4	-	-	12	2	1

Таблица 4. Прощания в немецком языке
(число указывается в количестве употребления)

	<i>Auf Wiedersehen!</i>	<i>Bye!</i>	<i>Tschüss!</i>	Жест
С учителем	17	-	-	-
С незнакомым человеком	11	1	-	-
С одноклассником	7	3	6	1
С другом	7	3	6	-

Как выяснилось в результате анкетирования на знание русских формул приветствия и прощания, при встрече с учителем и незнакомым человеком самым распространённым приветствием является «Здравствуйте!», а при встрече одноклассником и другом – «Привет!». При прощании с учителем и незнакомым человеком самая распространённая формула – «До свидания!», а с одноклассником и другом – «Пока!». Также некоторые из опрошенных указывали не одну, а несколько формул приветствия (37% опрошенных) и несколько формул прощания (27% опрошенных), что свидетельствует о богатстве их речи. А среди школьников, изучающих немецкий язык, самым распространённым немецким приветствием с учителем и незнакомым человеком является «Guten Tag!», при встрече с одноклассником и другом – «Hallo!» При прощании с учителем, незнакомым человеком, одноклассником и другом самая распространённая формула – «Auf Wiedersehen!» Несколько формул приветствия указало только 29% опрошенных, а больше одной формулы прощания, к сожалению, не смог указать ни один школьник. Также стоит отметить, что некоторые из опрошенных заполняли не все пункты анкеты в обоих анкетированиях.

Поняв, что наши школьники неплохо знают формулы приветствия и прощания в русском и немецком языках, мы решили углубиться в эту тему и узнать их уровень знания формул благодарности и извинения.

Для того чтобы проверить уровень знания формул извинения и благодарности в русском языке у школьников 9 и 10 классов, мы провели анкетирование. Анкета состоит из двух частей, в которых необходимо было представить формулы извинения и формулы благодарности. Школьники должны были написать те формулы, которые они бы употребили в зависимости от ситуации: извинение/ благодарность учителю, незнакомому человеку, однокласснику и другу. В ходе анкетирования было опрошено 18 учеников 9 класса и 48 учеников 10 класса. Результаты анкетирования представлены в таблицах:

Таблица 1. Извинения в русском языке, 9 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Перед учителем	Перед незнакомым человеком	Перед однокласснико м	Перед другом
Извините, пожалуйста!	7	4	-	-
Извините!	10	11	-	-
Простите, пожалуйста!	1	1	-	-
Я больше так не буду!	1	-	-	-
Прошу прощения!	-	1	-	-
Простите!	-	1	-	-
Ой, извините!	-	1	-	-
Ой, простите, я нечаянно!	-	1	-	
Извини!	-	-	10	7
Ой, прости!	-	-	1	1
Эй, ты, не обижайся!	-	-	1	-
Сорри! (англ. Sorry!)	-	-	3	6
Прости!	-	-	8	7
Прости, пожалуйста!	-	-	-	1
Пардон! (фр. Pardon!)	-	-	-	1
Извини,	-	-	-	1

пожалуйста!				
Я не хотела!	-	-	-	1

Таблица 2. Благодарность в русском языке, 9 класс

(число указывается в количестве употребления)

	Учителю	Незнакомому человеку	Одноклассн ику	Другу
Спасибо!	10	12	16	11
Спасибо огромное!/ Огромное спасибо!	2	1	1	1
Спасибо большое!/ Большое спасибо!	4	1	1	1
Благодарствую!	1	-	-	-
Благодарю!	2	6	-	3
Огромное Вам спасибо!	1	1	-	-
Спасибо Вам!	-	1	-	-
Thank you! (англ.)	-	-	1	2
Огромное тебе спасибо!	-	-	1	1
Мерси! (фр. Merci!)	-	-	-	2
СПС!	-	-	-	3
Спасиб!	-	-	-	1
Спасибки!	-	-	-	1

Таблица 3. Извинения в русском языке, 10 класс

(число указывается в количестве употребления)

	Перед учителем	Перед незнакомым человеком	Перед одноклассником	Перед другом
Извините, пожалуйста!	25	4	-	-
Извините!	13	23	-	-
Простите, пожалуйста!	2	2	-	-

Я больше так не буду!	1	-	-	-
Прошу прощения!	10	10	1	-
Простите!	3	5	-	-
Извините меня, пожалуйста!	1	-	-	-
Я исправлюсь!	1	-	-	-
Пардон! (фр. Pardon!)	1	-	-	-
Прошу меня простить!	1	-	-	-
Извините меня!	1	-	-	-
Нафиг шёл!	-	1	-	-
Извините, я случайно!	-	1	-	-
Ой, простите!	-	2	-	-
Ой, извините!	-	1	-	-
Ой, простите, я нечаянно!	-	1	-	-
Извиняюсь!	-	1	-	1
Я случайно!	-	1	1	-
Приношу свои извинения!	-	1	-	-
Извини!	-	2	29	13
Извини меня!	-	-	-	1
Сорри! (англ. Sorry!)	-	-	4	3
Прости!	-	-	17	12
Прости, пожалуйста!	-	-	3	9
Извини, пожалуйста!	-	-	2	-
Я не хотел(а)!	-	-	-	1
Слушай, извини, а!	-	-	1	-
Извини, а?	-	-	1	-
Прости, я не хотел (я случайно)!	-	-	1	-

Sorry!	-	-	1	1
Сорри! + обращение	-	-	1	6
Прости меня!	-	-	3	-
Прости меня, пожалуйста!	-	-	-	3
Мне очень жаль!	-	-	-	1
Случайно это сделала!	-	-	-	1
Ну, да ладно!	-	-	-	1
Не парь мозг!	-	-	-	1
Извини, фройнд! (нем. Freund - друг)	-	-	-	1
Прошу извинить меня!	-	-	-	1
Прошу великого прощения, великий человек!	-	-	-	1

Таблица 4. Благодарность в русском языке, 10 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Учител ю	Незнакомом у человеку	Одноклассни ку	Другу
Спасибо!	25	39	37	27
Спасибо огромное!/ Огромное спасибо!	3	1	-	1
Спасибо большое!/ Большое спасибо!	19	3	2	3
Благодарствую!	-	1	1	2
Благодарю!	12	7	3	4
Мне (очень) приятно!		1	1	1
Вы оказали мне неоценимую помощь!	1	-	-	-
Мерси! (фр. Merci!)	-	-	1	2
СПС!	-	-	1	1
Спасиб!	-	-	1	

Спасибки!	-	-	1	
Пасяб!	-	-	1	
Сипки!	-	-	2	2
Спасибос!	-	-	1	1
Спасибо тебе!	-	-	1	
Спасибо! + обращение	-	-	-	4
Ты так любезен(зна)	-	-	-	1
Зашибись!	-	-	-	1
Благодарю тебя!	-	-	-	1
О, спасибо!	-	-	-	1
Это было вовремя!	-	-	-	1
Спасибо, очень приятно!	-	-	-	1
СПС ty! (англ. to you – тебе)	-	-	-	1
Грасиас! (исп. Grasiac!)	-	-	-	1
Спасибо, выручила!	-	-	-	1
Красавчик!	-	-	-	1
Благодарю + обращение (нигер, и т.п.)	-	-	-	1

Как выяснилось в результате анкетирования в 9 классе, самой распространённой формулой извинения перед учителем и незнакомым человеком является «Извините!», перед одноклассником – «Извини!», а перед другом – «Извини!» и «Прости!». Благодаря учителя, незнакомому человеку, одноклассника и друга, ученики чаще всего используют этикетную формулу «Спасибо!».

Как выяснилось в результате анкетирования в 10 классе, самой распространённой формулой извинения перед учителем является «Извините, пожалуйста!», перед незнакомым человеком - «Извините!», перед одноклассником и другом – «Извини!».

Благодаря учителя, незнакомому человеку, одноклассника и друга, ученики чаще всего используют «Спасибо!».

Стоит отметить, что 10-классники знают и используют бóльшее количество формул извинения и благодарности, чем 9-класс, хотя, они, в отличие от 10 класса, употребляют стилистически-нейтральные формулы (Спасибо!), не обижающие собеседника (например, Благодарю, нигер!). В целом, можно сказать, что старшеклассники употребляют формулы

верно во всех ситуациях. Также стоит отметить, что среди всех опрошенных только 1 участник анкетирования из 10 класса указал 2 формулы для извинения перед незнакомым человеком в зависимости от его возраста.

В анкетах участников было обнаружено некоторое количество формул благодарности, которые пришли к нам из Интернета. Например: СПС! Спасяб! Спасибо! Все они являются сокращениями от Спасибо! и были придуманы ленивыми пользователями сети, чтобы не печатать «слишком много и долго». Нужно сказать, что такие Интернет-выражения в последнее время можно часто услышать из уст молодёжи в разговорах.

Однако, наблюдая за участниками анкетирования, мы заметили, что ученики 9 класса употребляют не меньшее количество обидных обращений при благодарности, чем 10-классники. Но формул благодарности с обидными обращениями в анкетах 9 класса не встречалось, из чего можно сделать вывод, что ученики 10 класса были искренними в своих ответах.

Нельзя не заметить достаточное количество варваризмов в формулах извинения и благодарности, которые используют старшеклассники (например: Сорри! (англ. Sorry!), Мерси! (фр. Merci!)). И если группу варваризмов, взятых из английского языка, можно обосновать популярностью английского языка среди молодёжи, то варваризмы, заимствованные из французского языка, объясняются тем, что половина нашей гимназии изучает французский язык как второй иностранный. Но почему же в анкетах ни один участник не указал варваризмы, заимствованные из немецкого языка (например, Danke!)? Это стало для нас неожиданным, так как среди участников анкетирования были и те, кто изучает немецкий язык как второй иностранный. Хотя всё же 1 участник анкетирования из 10 класса употребил формулу извинения Извини, фройнд!, использовав немецкое слово Freund – друг. Ещё 1 участник употребил варваризм, взятый из испанского языка, - Грасиас! (исп. Grasiac!).

Для того чтобы проверить уровень знания формул извинения и благодарности в немецком языке у школьников 9 и 10 классов, мы провели анкетирование. Анкета состоит из двух частей, в которых необходимо было представить формулы извинения и формулы благодарности. Школьники должны были написать те формулы, которые они бы употребили в зависимости от ситуации: извинение/ благодарность учителю, незнакомому человеку, однокласснику и другу. В ходе анкетирования было опрошено 10 учеников 9 класса и 12 учеников 10 класса. Результаты анкетирования представлены в таблицах:

Таблица 5. Извинения в немецком языке, 9 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Перед	Перед	Перед	Перед
--	-------	-------	-------	-------

	учителем	незнакомым человеком	одноклассником	другом
<i>прочерк</i>	6	6	8	8
traurig	2	2	1	1
Entschuldigen!	1	-	-	-
Entschuldigen Sie bitte!	1	1	-	-
Meine Entschuldigen!	-	1	-	-
Pardon! (фр.)	-	-	1	1

Таблица 6. Благодарность в немецком языке, 9 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Перед учителем	Перед незнакомым человеком	Перед одноклассником	Перед другом
<i>прочерк</i>	1	1	1	1
Danke!	5	5	6	5
Danke schon!	1	2	1	2
Bitte!	3	3	3	3
Bitte schon!	1	-	-	-

Таблица 7. Извинения в немецком языке, 10 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Перед учителем	Перед незнакомым человеком	Перед одноклассником	Перед другом
<i>прочерк</i>	5	6	10	10
Entschuldigen!	3	-	1	2
Entschuldigen Sie bitte!	2	2	-	-
Meine Entschuldigen!	1	2	1	-

Таблица 8. Благодарность в немецком языке, 10 класс
(число указывается в количестве употребления)

	Перед учителем	Перед незнакомым человеком	Перед одноклассником	Перед другом
<i>прочерк</i>	1	1	1	1
Danke!	7	6	7	7
Danke schon!	1	1	1	1
Bitte!	2	3	3	2
Bitte schon!	1	1	-	1

Как выяснилось в результате анкетирования в 9 и 10 классах, самой распространённой формулой извинения перед учителем, незнакомым человеком, одноклассником и другом не нашлось. Большинство участников анкетирования ставили прочерк в этих пунктах. Лишь 3 участника анкетирования в 10 классе и 2 участника в 9 классе смогли указать формулы извинения, а ещё 2 написали прилагательное *traurig*, означающее *грустный*. 1 участник 10 класса при извинении перед одноклассником и другом указал французское *Pardon!* Но благодарить по-немецки большинство 9 и 10-классников всё же умеет. Самой распространённой формулой благодарности учителю, незнакомому человеку, однокласснику и другу оказалась *Danke!* Нельзя не отметить, что всё же 3 человека указали *Bitte!* в данных пунктах анкеты, а это слова означает *Пожалуйста!*, то есть совсем другую этикетную формулу. А 1 участник анкетирования и вовсе поставил прочерк в обеих частях анкеты.

Из результатов анкетирования мы, к сожалению, можем сделать вывод, что наши школьники могут нарушить коммуникацию с немецко-говорящими. После того, как мы собрали анкеты, мы назвали участникам анкетирования пару формул благодарности и извинения на немецком языке, которые они сразу же узнали и перевели, а в анкетах не указали. Поэтому при их разговоре с немцами может произойти коммуникативный сбой, из-за того, что они плохо помнят формулы благодарности и извинения. Это можно обусловить тем, что данные формулы они редко используют в речи. Также были замечены орфографические ошибки в написании слова *schon*.

Учебный мультимедийный комплекс

«Этикетные формулы в русском и немецком языках»

Для того чтобы повысить уровень этикетных знаний молодого поколения и обогатить их речь многочисленными формулами приветствия и прощания, мы решили создать учебный

мультимедийный комплекс, включающий знания по русскому речевому этикету, а также по немецкому речевому этикету с целью ознакомления учащихся, занимающихся немецким языком, с особенностями этикета.

Учебный мультимедийный комплекс состоит из нескольких разделов:

1. Основные сведения о русском речевом этикете.
2. Основные сведения о немецком речевом этикете.
3. Формулы речевого этикета.
4. Упражнения.
5. Словарь.

При запуске мультимедийного комплекса перед нами предстаёт титульная страница. Она содержит кнопки: «Дальше», «Справка» и «О проекте». При нажатии кнопки «Далее» можно переместиться в Главное меню, в котором содержатся основные разделы комплекса. Кнопка «Справка» продемонстрирует Список учебной литературы, использованной при создании программы. Раздел «О проекте» содержит краткую аннотацию к учебному комплексу, а также имена его авторов.

Главное меню состоит из пяти разделов, описанных ранее. Также в нём содержится стрелка «назад», помогающая вернуться на титульную страницу. При открытии первого раздела «Основные сведения о русском речевом этикете» появляется меню. В нём есть подразделы: «Специфика русского речевого этикета», «Формулы приветствия», «Формулы прощания», «Формулы благодарности», «Формулы извинения» и «Речевые дистанции», а также кнопка «В главное меню».

Раздел «Специфика русского речевого этикета» содержит знания об особенностях русского речевого этикета, включая понятие о речевом этикете и качества, ценимые в данной культуре при речевом акте. Состоит из 3 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

В разделе «Формулы приветствия» содержатся рекомендации по применению данных формул, знания о значении данного акта и иерархии при данном акте в русском речевом этикете. Состоит из 5 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Формулы прощания» рассказывает об употреблении данных формул и действиях, предшествующих данному акту, и иерархии при данном акте в русском речевом этикете. Состоит из 2 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Формулы благодарности» рассказывает об употреблении данных формул в русском речевом этикете. Состоит из 4 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд»

и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Формулы извинения» рассказывает об употреблении данных формул в русском речевом этикете. Состоит из 2 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Речевые дистанции» знакомит с дистанцией в речевом общении и обращением «ты»/«вы», характерным для русского речевого этикета. Состоит из 1 страницы. Вспомогательные кнопки: «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

При открытии второго раздела «Основные сведения о немецком речевом этикете» появляется меню. В нём есть подразделы: «Специфика немецкого речевого этикета», «Формулы приветствия», «Формулы прощания», «Формулы благодарности», «Формулы извинения» и «Речевые дистанции», а также кнопка «В главное меню».

Раздел «Специфика немецкого речевого этикета» содержит знания об особенностях немецкого речевого этикета, включая основные признаки немецкой ментальности, важные при речевом акте. Состоит из 6 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о немецком речевом этикете».

В разделе «Формулы приветствия» содержатся рекомендации по применению данных формул, знания о значении данного акта и иерархии при данном акте в немецком речевом этикете. Состоит из 3 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о немецком речевом этикете».

Раздел «Формулы прощания» рассказывает об употреблении данных формул, иерархии при данном акте и действиях, предшествующих ему в немецком речевом этикете. Состоит из 4 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Формулы благодарности» рассказывает об употреблении данных формул в немецком речевом этикете. Состоит из 2 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Формулы извинения» рассказывает об употреблении данных формул в немецком речевом этикете. Состоит из 2 страниц. Вспомогательные кнопки: стрелки «вперёд» и «назад» для ориентации в тексте, а также «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Раздел «Речевые дистанции» знакомит с дистанцией в речевом общении и обращением «ты»/«вы», характерным для немецкого речевого этикета. Состоит из 1 страницы. Вспомогательные кнопки: «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел «Основные сведения о русском речевом этикете».

Третий раздел содержит информацию о формулах речевого этикета в обоих языках: официальные формулы окрашены синим цветом, нейтральные – зелёным, а разговорные – красным. Например, формулы благодарности: «Как я Вам благодарен!» (синий цвет), «Спасибо!» (зелёный цвет), «Тысяча благодарностей!» (красный цвет). Нем.: «Wie dankbar ich Ihnen bin!» (синий цвет), «Danke!» (зелёный цвет), «Tausend Dank!» (красный цвет). Формулы извинения: «Приношу свои (глубокие) извинения!» (синий цвет), «Извините!» (зелёный цвет), «Извини!» (красный цвет). Нем.: «Ich mochte mich (zutiefst) entschuldigen!» (синий цвет), «Entschuldigen Sie!» (зелёный цвет), «Entschuldige!» (красный цвет). В таком же виде представлены формулы приветствия и прощания. Состоит из 2 страниц. Вспомогательные кнопки: «В главное меню», стрелка «вперёд» для перехода на страницу с формулами, «?» чтобы перейти на страницу с цветовыми обозначениями.

Четвёртый раздел «Упражнения» является тренировочной системой для применения этикетных формул приветствия и прощания в обоих языках. Он состоит из меню для выбора языка и самих тестовых заданий (по 3 на формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения на оба языка). Для того чтобы из меню выбора языка попасть в режим теста, необходимо кликнуть на названия языка либо на флаг этой страны. Вспомогательные кнопки: «В главное меню» (находится в меню выбора языка), стрелки «вперёд» и «назад» для переключения тестовых заданий и «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в раздел выбора языка. Задания имеют свободный порядок выполнения. Каждый вопрос имеет только один правильный вариант ответа. Если пользователь затрудняется с выбором варианта ответа, он с помощью стрелок может пропустить вопрос и вернуться к нему потом, либо на своё усмотрение не решать его вообще, если он покажется ему сложным или слишком лёгким. В случае выбора неверного ответа пользователю предоставляется шанс попытаться выбрать правильный ответ ещё раз, в то время как один из трёх вариантов ответа который он выбрал ранее, будет отмечен как неверный. В итоге пользователь даже при допуске двух ошибок прийти к правильному ответу, либо же, наоборот, удостовериться, что остальные два – неправильны. Например, русскоязычное: Выберите нужную реплику: «- ...; - На здоровье!» Варианты ответов: «Спасибо!», «Заранее благодарю Вас!», «Заранее благодарю тебя!» Правильным, корректнее остальных будет «Спасибо!», т.к. «Заранее благодарю тебя!» и «Заранее благодарю Вас!» - не подходят по смыслу. Немецкоязычное: Wählen Sie eine Erwiderung: «- ...; - Gern getan.» Варианты ответов: «Danke!», «Ich danke Ihnen im voraus!», «Ich danke dir im voraus!» Правильным, корректнее всех остальных будет «Danke!», т.к. «Ich danke dir im voraus!» и «Ich danke Ihnen im voraus!» не подходят по смыслу.

Пятый раздел «Словарь» (Приложение 1) является учебным словарём терминов и понятий, связанных с речевым этикетом. Он состоит из понятий, которые встречаются в учебном мультимедийном комплексе и могут вызывать затруднения в определении их значения. Словарь состоит из букв Б, В, Д, И, М, П, Т, Ф, Э и 15 понятий: этикет речевой, этикет поведенческий, формулы речевого этикета, тактичность, терпимость, приветствие, прощание, пунктуальность, менталитет, дистанция речевая, доброжелательность, вежливость в общении, выдержанность, благодарность, извинение. При щелчке на нужную букву открывается список слов, связанных с ней. Вспомогательные кнопки: «В главное меню» (находится в содержании словаря) и «солнышко» в верхнем левом углу, чтобы вернуться в содержание словаря.

Также, помимо разработанного нами учебного комплекса, мы создали таблицы, чтобы сопоставить формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком речевых этикетах. Две таблицы включают в себя немецкие формулы приветствия, прощания, благодарности и извинения, их русский эквивалент и дословный перевод. Две другие таблицы «Социальный статус» содержат эквивалентные русские и немецкие приветствия, прощания, благодарности и извинения разделённые на нейтральные, официальные и разговорные формулы (Приложение 2).

3. Заключение:

Итак, целью нашей работы было проведение сравнительно–сопоставительного анализа этикетных формул приветствия, прощания, благодарности и извинения в русском и немецком языках. Для этого мы изучили труды учёных: Н.И. Формановской, В.Е. Гольдина, С.И. Львовой, А.А. Акишиной и других, представленных в списке литературы.

Сопоставляя формулы приветствия и прощания в русском и немецком речевом этикете, мы открыли весьма интересный факт: например, в современной Германии формула приветствия «Hallo!» является нейтральной. Вопреки стереотипным представлениям, она вовсе не соответствует русской формуле «Привет!», которая употребляется только по отношению на «ты», является разговорной.

Сопоставляя формулы благодарности и извинения в русском и немецком речевом этикете, мы также заметили весьма интересный факт: этикетная формула извинения *Entschuldigung!* является как нейтральной, так и разговорной формулой, эквивалентной русскому *Извините!* и *Извини!*

Что касается общих этикетных требований, то в этом плане немецкий и русский речевой этикет схожи. Однако при сопоставлении приветствий и прощаний мы выяснили, что, например, приветствие «*Guten Tag!*» дословно переводится как «*Добрый день!*», что и подразумевает, а один из его русских эквивалентов «*Здравствуйте!*» буквально означает «будьте здоровы». «*Tschüß! Macht's gut!*» дословно переводится как «*Пока! Твори добро!*», а один из его эквивалентов «*Счастливо!*» подразумевает желание счастья собеседнику. Эти

примеры свидетельствуют о различиях пожеланий народов в приветствии и прощании. Соблюдение речевых дистанций, иерархия при приветствии и прощании – всё это говорит о том, что в каждой из этих культур люди стремятся уважать друг друга.

При сопоставлении благодарностей и извинений в обоих языках мы выяснили, что, например, благодарность *Большое спасибо!* имеет пять эквивалентов в немецком языке. Но все эти эквиваленты имеют разный дословный перевод. Например, один из эквивалентов - *Schon(st)en Dank!* переводится, как *Очень благодарю!*, а другой эквивалент - *Ich danke vielmals!* Переводится, как *Я благодарю много раз!* Извинение *Vielen Dank!* имеет два эквивалента в русском языке: *Большое спасибо!* и *Огромное спасибо!* Такие извинения, как *Позвольте просить у Вас прощения!* и *Разрешите извиниться (перед Вами)!* имеют два общих эквивалента - *Erlauben Sie, dass ich mich bei Ihnen entschuldige!* и *Darf (Durfe) ich mich bei Ihnen entschuldige?* Однако второй является наиболее употребительным в современном немецком речевом этикете. Эти примеры свидетельствуют о различиях пожеланий народов в благодарностях и извинениях, а также о богатстве этикетных формул извинения и благодарности в русском и немецком языках.

Ведь крайне важно соблюдать определённый нравственный этикет, чтобы сохранять добрые традиции своего народа и проявлять уважение к своему собеседнику и родной культуре. Знание особенностей этикета других стран приводит к грамотной речи, вызывает уважение и демонстрирует ваши знания иностранному собеседнику. Ведь как приятно, когда ты достигаешь взаимопонимания в речевом акте и когда тебя поняли! А ведь знания об иностранном этикете ещё и расширяют кругозор!

Наблюдая за речью школьников, очень часто можно заметить ошибки, которые они допускают по неграмотности. Например, в модели ученик-учитель нередко можно услышать несоблюдение речевой дистанции невежественными учениками, которые применяют такие же рамки обращения к модели одноклассник-одноклассник или друг-друг. Также бывает и несоблюдение модели ученик-ученик при условии, что они первый раз видят друг друга или встречались, но не имели контакта. В этом случае широко распространено обращение «эй, ты», которое является неуважительным. Вместо этого вежливый школьник сказал бы «Здравствуй» или «Извини, что побеспокоил» и продолжил разговор. Повышению речевой культуры школьников способствуют разработанные нами внеклассные мероприятия (классный час «Русский и немецкий этикет»).

Разработанный нами учебный комплекс поможет не только при изучении формул приветствия, прощания, благодарности и извинения русского речевого этикета, но и будет полезен для ознакомления школьников, изучающим немецкий язык. Он уникален тем, что в нём содержатся задания, направленные на тренировку данных этикетных формул и словарик в помощь, если при изучении какое-либо слово будет непонятно. Мы считаем, что он сможет помочь таким невежественным школьникам, описанным в примере ранее, и сделать наше общество пускай чуточку, но вежливее. Но и непосредственно оказать помощь школьникам,

изучающим немецкий язык. Ведь какой интерес изучать иностранный язык, если ты даже не имеешь понятия о его культуре и этикете? А получая новые знания, школьники смогут их обсуждать между собой и проводить целые дискуссии на эту тему. В нашей дальнейшей **перспективе** - рассмотреть и другие составляющие речевого этикета этих языков, а также сопоставить их.

Практическая значимость работы в том, что материалы исследования могут быть использованы на уроках русского и немецкого языка, а также на курсах по выбору и элективных курсах.

Список литературы

1. Гольдин В.Е. Речь и этикет; Кн. Для внекласс. чтения учащихся 7-8 кл. М.: Просвещение, 1983. – 109 с.
2. Грайс Г.П. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – 500 с.
3. Коренькова Е.В., Пушкарева Н.В. Русский язык и культура речи: учеб. М.: Проспект, 2010. – 384 с.
4. Львова С.И. Позвольте пригласить Вас, или речевой этикет. М.: Дрофа, 2010. – 208с
5. Львова С.И. Язык в речевом общении: Факультативный курс (8-9 кл.): Кн. Для учащихся. - М.: Просвещение, 1992. – 190с.
6. Мультимедийный учебный комплекс «Русский речевой этикет», часть 3. Под руководством Т. М. Балыхиной.
7. Н.Ф.Бориско. «Sprechen wir über Deutschland». – М.: Айрис-Пресс, 2004. – 230с.
8. Панасюк Х.Г.- И. Германия: страна и люди. – Минск: Высшая школа, 2004. – 134с.
9. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высш. шк., 1989. – 159 с.
10. Формановская Н.И., Акишина А.А. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 184 с.
11. Формановская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия: Справочник. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1992. – 95 с.
12. Журналы «Juma» и «Deutschland».
13. Naer N., Maurach S. Zum Problem der deutschen Etikette.- М.:Март, 2000. – 213с.

Приложение 1. Словарик этикета

Благодарность - чувство признательности за сделанное добро, например за оказанное внимание или услугу, а также различные способы выражения этого чувства.

Вежливость (в общении) - соблюдение правил приличия в процессе речевой деятельности с учетом обстановки, пола и возраста собеседника.

Выдержанность - умение спокойно реагировать на неожиданные или нетактичные вопросы и высказывания собеседника.

Дистанция речевая - необходимость учета характера отношений с собеседником при выборе языковых средств, возможных в данном акте общения.

Доброжелательность - свойство характера и поведения, состоящее в добром отношении к людям.

Извинение - уважение к собеседнику и признание собственной неправоты.

Менталитет — образ мышления, мировосприятие, духовная настроенность, присущие группе.

Приветствие — жест, словосочетание или иной ритуал для вступления в контакт с другим человеком.

Прощание – жест, словосочетание или иной ритуал для выхода из контакта с другим человеком.

Пунктуальность — черта характера человека, подразумевающая чрезвычайную аккуратность, систематическое следование правилам.

Тактичность - этическая норма, требующая от говорящего понимать собеседника, избегать неуместных вопросов, обсуждения тем, которые могут оказаться неприятными для него.

Терпимость - этическая норма, предполагающая спокойное отношение к возможным расхождениям во мнениях, неприемлемость резкой критики взглядов собеседника, уважение мнения других людей, стремление к пониманию иной точки зрения.

Формулы речевого этикета - это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора (начало, основная часть, заключительная).

Этикет поведенческий - установленный порядок поведения в определенной обстановке.

Этикет речевой - система правил речевого поведения и устойчивых формул вежливого общения.

Приложение 2.

Сравнительная таблица формул приветствия и прощания в русском и немецком языках

	Русский язык	Немецкий язык	
	Фраза	Эквивалент	Дословный перевод
Приветствия	<i>Доброе утро!</i>	<i>Guten Morgen!</i>	<i>Доброе утро!</i>
	<i>Добрый день!</i>	<i>Guten Tag!</i>	<i>Добрый день!</i>
	<i>Здравствуйте!</i>		
	<i>Здравствуй!</i>		
	<i>Добрый вечер!</i>	<i>Guten Abend!</i>	<i>Добрый вечер!</i>
	-	<i>Hallo!</i>	<i>Привет!</i>
	<i>Привет!</i>	<i>Grüß dich!</i> ¹	<i>Приветствую тебя!</i>
		<i>Grüßt euch!</i> ¹	<i>Приветствую Вас!</i>
		<i>Sei gegrüßt!</i> ^{1 2}	<i>Приветствую тебя!</i>
		<i>Seid gegrüßt!</i> ^{1 2}	<i>Приветствую Вас!</i>

	<i>Приветствую!</i>	<i>Ich grüße Sie!</i>	<i>Я приветствую Вас!</i>
	<i>Салют!</i> ³	<i>Salut!</i>	<i>Салют, фейерверк!</i>
Прощания	<i>До свидания!</i>	<i>Auf Wiedersehen!</i>	<i>До следующей встречи (следующего взгляда)!</i>
	<i>До встречи!</i>	<i>Bis dann!</i>	<i>До потом!</i>
	<i>До скорой встречи!</i>	<i>Bis gleich!</i>	<i>До такого же!</i>
		<i>Bis später!</i>	<i>До будущего (грядущего)!</i>
	<i>До завтра!</i>	<i>Bis Morgen!</i>	<i>До завтра!</i>
	<i>До воскресенья!</i>	<i>Bis zum Sonntag!</i>	<i>До воскресенья!</i>
	<i>До вечера!</i>	<i>Bis zum Abend!</i>	<i>До вечера!</i>
	<i>Прощайте!</i>	<i>Leben Sie wohl!</i>	<i>Живите хорошо (хорошей Вам жизни)!</i>
	<i>Прощай!</i>	<i>Lebe wohl!</i>	<i>Живи хорошо!</i>
	<i>Пока!</i>	<i>Tschüß!</i>	<i>Пока!</i>
	<i>Чао!</i> ⁴	<i>Tschau!</i>	<i>Чао!</i>
	<i>Спокойной ночи!</i>	<i>Gute Nacht!</i>	<i>Доброй ночи!</i>
	<i>Счастливо!</i>	<i>Tschüß! Macht's gut!</i>	<i>Пока! Твори добро!</i>
		<i>Lass dir's gut gehen!</i>	<i>Хорошей тебе дороги!</i>
<i>Viel Glück!</i>		<i>Много счастья!</i>	
<i>Всего доброго!</i>	<i>Alles gute!</i> ⁵	<i>Всего доброго!</i>	
<i>Всего хорошего!</i>		<i>Всего хорошего!</i>	

Нейтральное употребление			
Приветствия		Прощания	
<u>Немецкий язык</u>	<u>Русский язык</u>	<u>Немецкий язык</u>	<u>Русский язык</u>
Guten Tag!	Добрый день!	Auf Wiedersehen!	До свидания!
	Здравствуйте!		
	Здравствуй!		
Guten Morgen!	Доброе утро!	Alles gute!	Всего доброго!
Guten Abend!	Добрый вечер!		Всего
Hallo!	-		хорошего!
Официальное употребление			
Ich grüße Sie!	Приветствую!	Leben Sie wohl!	Прощайте!
Разговорное употребление			
Grüß dich!	Привет!	Bis dann!	До встречи!
Grüßt euch!			
Sei begrüßt!			
Seid begrüßt!			
Salut!	Салют!	Bis gleich!	До скорой встречи!
		Bis später!	
		Bis Morgen!	До завтра!
		Bis zum Sonntag!	До воскресенья!
		Bis zum Abend!	До вечера!
		Lebe wohl!	Прощай!

		Tschüß!	Пока!
		Tschau!	Чао!
		Gute Nacht!	Спокойной ночи!
		Tschüß! Macht's gut!	Счастливо!
		Lass dir's gut gehen!	
		Viel Glueck!	
		Salut!	Салют!

**Со
циаль
ный
стату
с**

Сравнительная таблица формул благодарности и извинения в русском и немецком языках

ла го	<i>Русский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
----------	---------------------	----------------------

	Фраза	Эквивалент	Дословный перевод
	<i>Спасибо!</i>	<i>Danke!</i>	<i>Спасибо!</i>
	<i>Спасибо Вам (тебе) за...</i>	<i>Ich danke Ihnen (dir) für + суц. в вин.п.</i>	<i>Я благодарю Вас (тебя) за...</i>
	<i>Большое спасибо!</i>	<i>Vielen Dank!</i>	<i>Множество благодарностей!</i>
		<i>(Vielen) herzlichen Dank!</i>	<i>(Множество) сердечных благодарностей!</i>
		<i>Schon(st)en Dank!</i>	<i>Очень благодарю!</i>
		<i>Ich danke vielmals!</i>	<i>Я благодарю много раз!</i>
		<i>Danke schon!</i>	<i>Большое спасибо!</i>
	<i>Огромное спасибо!</i>	<i>Vielen Dank!</i>	<i>Множество благодарностей!</i>
	<i>Благодарю (тебя, Вас)!</i>	<i>Ich danke (Ihnen, dir)!</i>	<i>Я благодарю (Вас, тебя)</i>
	<i>Благодарю Вас (тебя) за...</i>	<i>Ich danke Ihnen (dir) für ...</i>	<i>Я благодарю Вас (тебя) за...</i>
	<i>Я благодарен(-рна) Вам (тебе).</i>	<i>Ich bin Ihnen (dir) dankbar!</i>	<i>Я Вам (тебе) благодарен(-рна)!</i>
	<i>Как я Вам (тебе) благодарен!</i>	<i>Wie dankbar ich Ihnen (dir) bin!</i>	<i>Как я благодарен Вам (тебе)!</i>
	<i>Я Вам очень признателен(-льна)!</i>	<i>Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet!</i>	<i>Я очень признателен(-льна) Вам!</i>
	<i>Мне хотелось бы поблагодарить Вас (тебя) за...</i>	<i>Ich möchte Ihnen (dir) für + суц. в вин.п. danken.</i>	<i>Я хочу Вас (тебя) поблагодарить за...</i>
	<i>Заранее благодарю (Вас, тебя)!</i>	<i>Ich danke (Ihnen, dir) im voraus!</i>	<i>Я благодарю (Вас, тебя) вперед!</i>
	<i>Тысяча благодарностей!</i>	<i>Tausend Dank!</i>	<i>Тысяча благодарностей!</i>
Извинение	<i>Извините!</i>	<i>Entschuldigen Sie! (Entschuldigung!)</i>	<i>Извините!</i>
	<i>Извини!</i>	<i>Entschuldige! (Entschuldigung!)</i>	<i>Извини!</i>
	<i>Извини(-те), пожалуйста!</i>	<i>Entschuldige (Entschuldigen Sie!) bitte!</i>	<i>Извини(-те), пожалуйста!</i>
	<i>Прости(-те), (пожалуйста)!</i>	<i>Verzeih (Verzeihen Sie) mir (bitte)!</i>	<i>Прости(-те) меня, (пожалуйста)!</i>
	<i>Извини(-те) за...</i>	<i>Entschuldige (Entschuldigen Sie!)+суц. в вин.п.</i>	<i>Извини(-те) за...</i>
	<i>Прости(-те) за ...</i>	<i>Verzeih (Verzeihen Sie) +суц. в вин.п.</i>	<i>Прости(-те) за ...</i>
	<i>Я виноват(-а) перед Вами!</i>	<i>Ich stehe in Ihrer Schuld!</i>	<i>Я состою в вине перед Вами!</i>
	<i>Прошу прощения!</i>	<i>Verzeihen Sie bitte!</i>	<i>Простите, пожалуйста!</i>
		<i>Ich bitte um Verzeihung!</i>	<i>Я прошу прощения!</i>
	<i>Прошу меня простить за...</i>	<i>Ich bitte Sie Verzeihung, weil...</i>	<i>Я прошу у Вас прощения, потому</i>

			что...
Приношу свои (глубокие) извинения!	<i>Ich mochte mich (zutiefst) entschuldigen!</i>		Мне хотелось бы глубоко извиниться!
Позвольте просить у Вас прощения!	<i>Erlauben Sie, dass ich mich bei Ihnen entschuldige.</i>		Позвольте мне у Вас извиниться!
Разрешите извиниться (перед Вами)!	<i>Darf (Durfe) ich mich bei Ihnen entschuldige?</i>		Можно ли мне у Вас извиниться?
Не сердись(-тесь) (на меня)!	<i>Sei (Seien Sie) mir nicht böse!</i>		Не будь(-те) зол(злы) на меня!
Тысяча извинений!	<i>Ich bitte tausendmal um Verzeihung!</i>		Я прошу тысячу прощений!
	<i>Ich bitte vielmals um Verzeihung!</i>		Я прошу множество прощений!

Социальный статус

Нейтральные этикетные формулы			
Благодарность		Извинение	
<u>Немецкий язык</u>	<u>Русский язык</u>	<u>Немецкий язык</u>	<u>Русский язык</u>
<i>Danke!</i>	<i>Спасибо!</i>	<i>Entschuldigen Sie! (Entschuldigung!)</i>	<i>Извините!</i>
<i>Danke schon!</i>	<i>Большое спасибо!</i>		
<i>Vielen Dank!</i>	<i>Огромное спасибо!</i>		
		<i>Entschuldigen Sie bitte!</i>	<i>Извините, пожалуйста!</i>
<i>Ich danke!</i>	<i>Благодарю!</i>	<i>Verzeihen Sie mir (bitte)!</i>	<i>Простите, (пожалуйста)!</i>
<i>Ich danke im voraus!</i>	<i>Заранее благодарю!</i>	<i>Seien Sie mir nicht böse!</i>	<i>Не сердитесь (на меня)!</i>
Официальные этикетные формулы			
<i>Ich danke Ihnen!</i>	<i>Благодарю Вас! Спасибо Вам!</i>	<i>Verzeihen Sie bitte!</i>	<i>Прошу прощения!</i>
<i>Ich bin Ihnen dankbar!</i>	<i>Я благодарен(-рна) Вам!</i>	<i>Ich bitte um Verzeihung!</i>	
<i>Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet!</i>	<i>Я Вам очень признателен(-льна)!</i>	<i>Ich bitte Sie Verzeihung, weil...</i>	<i>Прошу меня простить за...</i>
<i>Ich mochte Ihnen für + сущ. в вин.п. danken.</i>	<i>Мне хотелось бы поблагодарить Вас за...</i>	<i>Ich mochte mich (zutiefst) entschuldigen!</i>	<i>Приношу свои (глубокие) извинения!</i>
<i>Wie dankbar ich Ihnen bin!</i>	<i>Как я Вам благодарен!</i>	<i>Erlauben Sie, dass ich mich bei Ihnen entschuldige. Darf (Durfe) ich mich bei Ihnen entschuldige?</i>	<i>Позвольте просить у Вас прощения!</i>
<i>Ich danke Ihnen im voraus!</i>	<i>Заранее благодарю Вас!</i>		<i>Разрешите извиниться (перед Вами)!</i>
Разговорные этикетные формулы			
<i>Ich danke dir!</i>	<i>Благодарю тебя! Спасибо тебе!</i>	<i>Entschuldige! (Entschuldigung!)</i>	<i>Извини!</i>
<i>Ich bin dir dankbar!</i>	<i>Я благодарен(-рна) тебе!</i>	<i>Entschuldige bitte!</i>	<i>Извини, пожалуйста!</i>
<i>Wie dankbar ich dir bin!</i>	<i>Как я тебе благодарен!</i>	<i>Verzeih mir (bitte)!</i>	<i>Прости, (пожалуйста)!</i>

<i>Ich mochte dir für + сущ. в вин.п. danken.</i>	<i>Мне хотелось бы поблагодарить тебя за...</i>	<i>Sei mir nicht böse!</i>	<i>Не сердись на меня!</i>
<i>Ich danke dir im voraus!</i>	<i>Заранее благодарю тебя!</i>	<i>Ich bitte tausendmal um Verzeihung!</i>	<i>Тысяча извинений!</i>
<i>Tausend Dank!</i>	<i>Тысяча благодарностей!</i>	<i>Ich bitte vielmals um Verzeihung!</i>	